

# Bel m'es li tens

Repertori: Linker 265,229; RS 284

Manoscritti: U 75v-76v

Metrica: (MW 689,61)

I. 4a 7'b 4a 7'b 4a 7'b 4a 7'b

II. 4'a 5'a 5'a 5'b 4'a 5'a 5'a 5'b 4'a 5'a 5'a 5'b 4'a 5'a 5'a 5'b

III. 5'a 5'b 5'a 7'b 5'a 7'b

IV. 10' a a a a a a a a a b

Edizioni: Bédier 1938 p. 33; Callahan-Rosenberg 2005 p. 167

- letto 691 volte

## Edizioni

- letto 381 volte

## Bédier 1938

I.  
Bel m'est li tens  
que la saisons renovele,  
que ses douz chanz  
rencomence l'aloueie.  
Con fins amanz  
chanterai por la plus bele  
qui soit mananz  
desci q'as murs de Tudele.

II.  
Por li sospire  
mes cuers et empire,  
mais ne li os dire  
ne mostrer ma plaie.  
S'or seüst lire

en fuelle ou en cire,  
veïst mon martire,  
vers moi fust veraie.  
Las! tant puis dire  
n'os juer ne rire:  
mon cors fait defrire  
cele qui l'essaie.  
Deus ne fist mire  
qui poïst descrire  
mon cruel martire,  
s'ele ne l'apaie,

III.  
que tant l'ai amee  
k'ensi a sosprise  
s'amors ma pensee,  
qui dou tout s'est en li mise,  
car bien l'ai visee,  
k'ele est trop bele a devise.

IV.  
Ele ot brun poil, s'est plus blanche que fee,  
droit nés, blans danz con est la flors en pree,  
vairs euz rianz, boichette encoloree,  
front blanc et cler, tendre come rosee;  
gente de cors, de membres acemee,  
ainz plus bele ne fu de mere nee.  
Mais or ne sai por coi l'ai si loee,  
se ne li di tout de fi ma pensee.  
Non ferai voir, ne l'en dirai denree:  
j'aim mieuz morir k'avoir sa refusee.  
Seus amerai, telx iert ma destinee,  
ne ja par moi n'iert mais d'amors requise.

- letto 340 volte

## Testo e traduzione

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I.</p> <p>8</p> | <p>Bel m'est li tens<br/>que la saisons renovele,<br/>que ses douz chanz<br/>rencomence l'alouele.<br/>Con fins amanz<br/>chanterai por la plus bele<br/>qui soit mananz<br/>desci q'as murs de Tudele.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><i>E? piacevole il momento<br/>in cui cambia la stagione<br/>e l'allodola ricomincia<br/>i suoi dolci canti.<br/>Come un amante sincero,<br/>canterò per la più bella,<br/>che ci sia<br/>da qui alle mura di Tudele</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>II.</p>         | <p>Por li sospire<br/>mes cuers et empire,<br/>mais ne li os dire<br/>ne mostrer ma plaie.<br/>S'or seüst lire<br/>en fuelle ou en cire,<br/>veüst mon martire,<br/>vers moi fust veraie.<br/>Las! tant puis dire<br/>n'os juer ne rire:<br/>mon cors fait defrire<br/>cele qui l'essaie.<br/>Deus ne fist mire<br/>qui poïst descrire<br/>mon cruel martire,<br/>s'ele ne l'apaie,</p>                                                                                                                                                      | <p><i>Per lei sospira<br/>il mio cuore e peggiora<br/>ma non oso raccontarle<br/>né mostrare la mia piaga.<br/>Se ora sapesse leggere<br/>su foglia o su cera,<br/>vedrebbe il mio martirio<br/>e sarebbe sincera verso di me.<br/>Lasso! Tanto posso dire<br/>Non oso giocare né ridere:<br/>colei che lo mette alla prova<br/>fa bruciare il mio cuore.<br/>Dio non fece medico<br/>che possa descrivere<br/>il mio crudele martirio,<br/>se lei non lo appaga.</i></p>                                                                                                                  |
| <p>III.</p>        | <p>que tant l'ai amee<br/>k'ensi a sosprise<br/>s'amors ma pensee,<br/>qui dou tout s'est en li mise,<br/>car bien l'ai visee,<br/>k'ele est trop bele a devise.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><i>che l'ho amata tanto<br/>che il suo amore<br/>ha sopraffatto così il mio pensiero<br/>che si è del tutto rivolto a lei<br/>poiché l'ho guardata bene,<br/>e lei è veramente troppo bella.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>IV.</p>         | <p>Ele ot brun poil, s'est plus blanche que<br/>fee,<br/>droit nés, blans danz con est la flors en<br/>pree,<br/>vairs euz rianz, boichette encoloree,<br/>front blanc et cler, tendre come rosee;<br/>gente de cors, de membres acemee,<br/>ainz plus bele ne fu de mere nee.<br/>Mais or ne sai por coi l'ai si loee,<br/>se ne li di tout de fi ma pensee.<br/>Non ferai voir, ne l'en dirai denree:<br/>j'aim mieuz morir k'avoir sa refusee.<br/>Seus amerai, telx iert ma destinee,<br/>ne ja par moi n'iert mais d'amors requise.</p> | <p><i>Lei ha capelli scuri, è più bianca di una fata,<br/>naso dritto, denti bianchi come è il fiore nel<br/>prato<br/>occhi vividi e sorridenti, boccuccia colorata<br/>fronte bianca e chiara, tenera come rugiada<br/>Nobile di colore, accostumata di corpo<br/>Non fu mai nata una più bella di lei.<br/>Ma ora non so perché l'ho lodata così<br/>se non le dico fedelmente in mio pensiero.<br/>Non lo farò in verità, non le dirò nulla<br/>Preferisco morire che essere rifiutato da lei<br/>amerò solo, questo è il mio destino<br/>ne da me sarà mai richiesta d'amore.</i></p> |

# Tradizione manoscritta

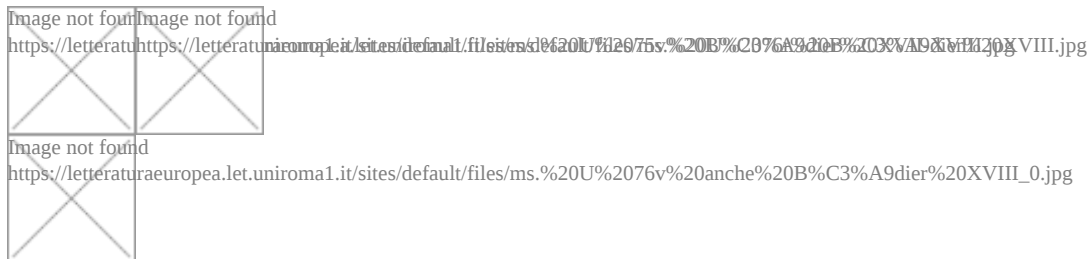
- letto 355 volte

## CANZONIERE U

- letto 361 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 357 volte

# Edizione diplomatica

[c. 75v]



**B** els mest li tens que la saisons renouele. que ses  
douz chanz rencomence lalouele. Con fins amis chanterai  
por la plus bele. qui soit mananz descì qas murs de tudele.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2075v2.jpg>

Por li sospire mes cuers (et) empire mais ne li os dire  
ne mostrer ma plaie. Sor seust lire en fuelle ou en cire

[c. 76r]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2076r1b.jpg>

ueist mon martire uers moi fust ueraie. Las tant puis  
dire nos iuer ne rire mon cors fait defrire cele qui les-  
saie. Deus ne fist mire qui poist descrire. mon cruel  
martire sele ne lapaie. Que tant lai amee. kensi a sos-

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2076r2b.jpg>



prise samors ma pensee qui dou tout sest en li mise. Car

bien lai uisee kele est trop bele a devise. Ele ot brun

poil sest plus blanche que fee. droit nes blans danz con

est la flors en pree. Uairs euz rianz boichette encoloree

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2076r3b.jpg>



fronc blanc (et) cler tendre come rosee. Gente de cors de

membres acemee. ainz plus bele ne fu de mere nee.

Mais or ne sai por coi lai si loee. se ne li di tout defi

ma pensee. Non ferai uoir ne len dirai denree iaim

mieuz morir kauoir sa refusee. Seus amerai telx iert

[c. 76v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2076v1b.jpg>



ma destinee. ne ie par moi niert mais damors requise.

- letto 314 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| B els mest li tens que la saisons renouele. que ses douz chanz rencomence lalouele. Con fins amis chanterai por la plus bele. qui soit mananz descì qas murs de tudele.                                                                                                                                      | Bels m'est li tens que la saisons renovele, que ses douz chanz rencomence l'alouele. con fins amis chanterai por la plus bele qui soit mananz descì q'as murs de Tudele.                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Por li sospire mes cuers (et) empire mais ne li os dire ne mostrer ma plaie. Sor seust lire en fuelle ou en cire ueist mon martire uers moi fust ueraie. Las tant puis dire nos iuer ne rire mon cors fait defrire cele qui les-saie. Deus ne fist mire qui poist descìre. mon cruel martire sele ne lapaie. | Por li sospire mes cuers et empire, mais ne li os dire ne mostrer ma plaie. S'or seüst lire en fuelle ou en cire, veüst mon martire, vers moi fust veraie. Las! tant puis dire n'os juer ne rire: mon cors fait defrire cele qui l'essaie. Deus ne fist mire qui poist descìre mon cruel martire, s'ele ne l'apaie, |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Que tant lai amee. kensi a sos-prise samors ma pensee qui dou tout sest en li mise. Car bien lai uisee kele est trop bele a devise.                                                                                                                                                                          | Que tant l'ai amee k'ensi a sosprise s'amors ma pensee, qui dou tout s'est en li mise, car bien l'ai visee, k'ele est trop bele a devise.                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ele ot brun<br>poil sest plus blanche que fee. droit nes blans danz con<br>est la flors en pree. Uairs euz rianz boichette encolorée<br>fronc blanc (et) cler tendre come rosee. Gente de cors de<br>membres acemee. ainz plus bele ne fu de mere nee.<br>Mais or ne sai por coi lai si loee. se ne li di tout defi<br>ma pensee. Non ferai uoir ne len dirai denree iaim<br>mieuz morir kauoir sa refusee. Seus amerai telx iert<br>ma destinee. ne ie par moi niert mais damors requise. | Ele ot brun poil, s'est plus blanche que fee<br>droit nés, blans danz con est la flors en pr<br>vairs euz rianz, boichette encolorée,<br>fronc blanc et cler, tendre come rosee;<br>gente de cors, de membres acemee,<br>ainz plus bele ne fu de mere nee.<br>mais or ne sai por coi l'ai si loee,<br>se ne li di tout de fi ma pensee.<br>Non ferai voir, ne l'en dirai denree:<br>j'aim mieuz morir k'avoir sa refusee.<br>Deus amerai, telx iert ma destinee,<br>ne ja par moi n'iert mais d'amors requise. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 364 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bel-mes-li-tens>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f158.image>